

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова на
стрежень (Стенька
Разин)

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

tradukita de Frieder Weigold

tradukita de Tr. Jacob Robbins

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

1. De l' insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' kozakar'.

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

2. Sur l'unua Sten'ka Ra-
zin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun princin'.

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

3. Ŝi mallevas la okulojn.
Kvazaŭ inter viv' kaj mort'
Ŝi aŭskultas en silento
Al sincera, firma vort'.

3. But behind them rose a whisper,
"He has left his sword to woo;
|: One short night, and Stenka Ra-
zin
Has become a woman too!" :|

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней провозилс
Сам наутро бабой стал .

4. Liaj viroj tamen grum-
blas:
"Post nur unu nokto jam
Faris ŝi lin mem virino.
Li perfidas nin pro am'!"

4. Stenka Razin hears the jeering
Of his discontented band,
|: And the lovely Persian princess
He has circled with his hand. :|

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

5. Tion aŭdas kolerante
La kozaka kapitan'.
Kaj li kaptas la princinon,
Per la forta, ega man'.

5. His black brows have come to-
gether
As the waves of anger rise,
|: And the blood comes rushing
swiftly
To his piercing, jet-black eyes. :|

6. Брови черные сошлись,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налилис
Атамановы глаза.

6. Fulmas la okuloj duraj,
Flame ŝtormas la koler'!
Kaj eksonas lia voĉo
Krudglacie kiel fer':

6. "I will give you all you ask for,
Life and heart, and head and hand,"
|: Echo rolls the pealing thunder
Of his voice across the land. :|

...

...

...

- | | | |
|---|---|---|
| 7. “Ничего не пожалею,
Буйну голову отдам!” —
Раздается голос властный
По окрестным берегам. | 7. “Ion ajn, eĉ mian kapon
Ja fordonus mi por vi!
La feliĉon mi ja trovis.
Ĉio estas ŝi por mi! | 7. ”Volga, Volga, mother Volga,
Deep and wide beneath the sun,
 : You have never seen a present
From the Cossack of the Don. : |
| 8. “Волга, Волга, мать
родная,
Волга, русская река,
Не видала ты подарка
От донского казака! | 8. Volga, Volga, kara panjo,
Ho rivera rusa vi!
Kiam vidis vi oferon,
kian nun fordonas mi? | 8. And that peace might rule as al-
ways
All my free-born men and brave,
 : Volga, Volga, mother Volga,
Volga, make this girl a grave.” : |
| 9. Чтобы не было раздора
Между вольными людьми,
Волга, Волга, мать родная,
На, красавицу возьми!“ | 9. Ke neniam ni kverelu
Pro la persa belulin’:
Volga, Volga, kara panjo -
La oferon - prenu ĝin!” | 9. With a sudden, mighty move-
ment,
Razin lifts the beauty high,
 : And he casts her where the waters
Of the Volga move and sigh. : |
| 10. Мощным взмахом
поднимает
Он красавицу княжну
И за борт ее бросает
В набежавшую волну. | 10. Kaj per ambaŭ fortaj
manoj,
Dum ektimas la princin’ -
Ve, deborde ŝin li puŝas! -
Kaj la ondoj voras ŝin! | 10. Now a silence like the grave
sinks
To all those who stand to see,
 : And the battle-hardened Cossacks
Sink to weep on bended knee. : |
| 11. “Что ж вы, братцы,
приуныли?
Эй, ты, Филька, черт,
пляши!
Грянем песню удалую
На помин ее души!..” | 11. “Diabloj! Kial vi silen-
tas?
Dancu, kantu ja pro ŝi!
Kaj eksonu la kantado,
La fratara melodi’!” | 11. “Dance, you fool, and men, make
merry!
What has got into your eyes?
 : Let us thunder out a chanty
Of a place where beauty lies.” : |
| 12. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные
Острогрудые челны. | 12. De l’ insulo, de la verda,
Dum la tempo de la car’,
Naĝas vico da boatoj,
La arme’ de l’ kozakar’. | 12. From beyond the wooded island
To the river wide and free,
 : Proudly sail the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry. : |
| ... | ... | ... |

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.*

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.